

Tuning

Russia

Ключевые ориентиры
для разработки
и реализации
образовательных
программ в предметной
области «Иностранные
языки (Перевод и
переводоведение)»

Programmes
in Translation and
Interpretation

Области
Перевод и
переводоведение



КЛЮЧЕВЫЕ ОРИЕНТИРЫ
ДЛЯ РАЗРАБОТКИ И РЕАЛИЗАЦИИ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ
В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
(ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ)»

Тюнинг Россия

КЛЮЧЕВЫЕ ОРИЕНТИРЫ
ДЛЯ РАЗРАБОТКИ И РЕАЛИЗАЦИИ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ
В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
(ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ)»

2013
Университет Деусто
Бильбао

Ключевые ориентиры для разработки и реализации образовательных программ в предметной области «Иностранные языки (Перевод и переводоведение)»

Ключевые ориентиры содержат общие рекомендации для разработки и реализации образовательных программ в предметной области «Иностранные языки (Перевод и переводоведение)», разработанные группой экспертов российских и европейских университетов. Ключевые ориентиры подготовлены на основе консультаций с различными заинтересованными сторонами (преподавателями ВУЗов, работодателями, студентами и выпускниками). Документ предлагает набор общих (универсальных) и предметных (профессиональных) компетенций выпускников по программам данной предметной области, а также обобщенные результаты обучения по уровням высшего образования (бакалавриат и магистратура).

Публикация подготовлена в рамках проекта Tuning Russia 511135-TEMPUS-I-2010-1-ES-TEMPUS-JPCR. Проект финансируется при поддержке Европейской Комиссии. Содержание данной публикации является предметом ответственности авторов и не отражает точку зрения Европейской Комиссии.

Под редакцией:

Дюкарев Иван, Университет Деусто (Испания)

Караваева Евгения, Ассоциация классических университетов России (Россия)

Ковтун Елена, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (Россия).

Авторы:

Заботкина Вера, Российский государственный гуманитарный университет (Россия)

Жукова Елена, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого (Россия)

Кабахидзе Екатерина, Московская государственная академия делового администрирования (Россия)

Котова Надежда, Удмуртский государственный университет (Россия)

Круглякова Виктория, Российский государственный гуманитарный университет (Россия)

Муругова Елена, Донской государственный технический университет (Россия)

Рейнгольд Наталья, Российский государственный гуманитарный университет (Россия)

Судакова Ольга, Российский государственный гуманитарный университет (Россия)

© Tuning

Все права защищены. Университеты могут бесплатно протестировать и использовать опубликованные материалы при условии ссылки на источник.

Публикация, либо ее части, не могут быть воспроизведены или переданы в любой форме и любыми средствами, будь то электронные, химические, механические, оптические, путем записи или копирования, без предварительного разрешения издателя.

© Publicaciones de la Universidad de Deusto

Apartado 1 - 48080 Bilbao

e-mail: publicaciones@deusto.es

ISBN: 978-84-15772-15-6

Depósito legal: BI-823-2013

Impreso en España

Содержание

Предисловие	9
1. Введение	11
1.1. Вклад университетов в Болонский процесс и Тюнинг	12
1.2. Тюнинг в России	13
2. Введение в предметную область «Перевод и переводоведение»	17
2.1. Определение предметной области	17
2.2. Взаимосвязь образовательных программ в данной области с образовательными программами в других областях	18
2.3. «Перевод и переводоведение» как научная дисциплина	18
2.4. «Перевод и переводоведение» как профессия	18
3. Образовательные программы в области «Перевод и переводоведение»	19
4. Основные виды профессиональной деятельности выпускников в предметной области «Перевод и переводоведение»	21
5. Компетенции выпускников	23
5.1. Понятия «компетенция» и «результаты обучения»	23
5.2. Перечень компетенций	25
5.2.1. Составление перечня компетенций по методологии Тюнинг	25
5.2.2. Общие компетенции	28
5.2.3. Профессиональные компетенции	32
5.3. Метапрофиль	35
5.3.1. Диаграмма метапрофиля	35
5.3.2. Метакомпетенции	37
6. Обобщенные результаты обучения по уровням образования	41

7. Преподавание, обучение и оценка	47
7.1. Новые подходы в преподавании, обучении и оценке в предметной области «Перевод и переводоведение»	47
7.1.1. Содержание предметной области	47
7.1.2. Методы преподавания	47
7.1.3. Виды деятельности студента в процессе обучения	48
7.1.4. Инструменты оценки	49
7.2. Примеры использования данных методик	63
7.3. Завершающие комментарии	63
8. Предметная группа	65
Контакты	67

Предисловие

Тюнинг начинался в 2000 году как проект инициированный европейскими высшими учебными заведениями и поддержанный Европейской Комиссией. Со временем Тюнинг вышел за границы Евросоюза и постепенно трансформировался в глобальную методологическую систему, охватившую сферы образования многих регионов мира.

Как отметила Андрулла Василиу, Комиссар Европейской Комиссии по вопросам образования, культуры, многоязычия и молодежи (Androulla Vassiliou, the European Commissioner for Education, Culture, Multilingualism and Youth) на Конференции «Tuning in the World: New Degree Profiles for New Societies» 21 ноября 2012 года в Брюсселе: «...хотя Тюнинг задумывался как попытка решить чисто европейские проблемы образования, он стал методологией, которая может быть адаптирована к различным структурам высшего образования в разных странах и культурных контекстах, и активная деятельность университетов, ассоциаций и национальных органов управления высшим образованием является ключом к продолжающемуся успеху этой инициативы».

Проект Tuning Russia был разработан и реализован как независимый университетский проект при участии европейских и российских университетов. Основная идея Тюнинг в том, что университеты не стремятся унифицировать свои образовательные программы через создание какой-либо единой системы, жестко предписывающей структуру, содержание или требования к организации образовательного процесса, а ищут точки сближения и взаимопонимания на основе идей Болонского процесса и компетентностного подхода. Защита разнообразных подходов к образованию имеет огромное значение для Тюнинг с самого его начала, и Tuning Russia никоим образом не стремится ограничить независимость

академических и отраслевых специалистов. Напротив, Тьюнинг способствует созданию общих (ключевых) ориентиров, которые являются рекомендательными документами и содержат общие рамки для разработки и реализации образовательных программ в отдельных предметных областях.

Издание серии «Ключевые Ориентиры Tuning Russia» стало возможным благодаря коллективной работе предметных групп университетов-участников, их академического и административного персонала. Мы выражаем нашу искреннюю благодарность всем российским и европейским университетам, участвовавшим в работе. Мы также глубоко признательны всем европейским и российским экспертам, внесшим существенный вклад в создание ключевых ориентиров для разработки образовательных программ в различных предметных областях.

Применение методологии Тьюнинг в российских университетах с самого начала осуществляется при всесторонней поддержке Национального офиса Темпус в Российской Федерации. Наша особая благодарность директору офиса Ольге Олейниковой, ее поддержка и рекомендации были очень важны для успешной реализации проекта.

Публикация не была бы возможной без общей координации работ и постоянных консультаций со стороны Хулии Гонсалес.

Мы надеемся, что читатели найдут эту книгу полезной и интересной.

Координаторы Tuning Russia.

1

Введение

Сближение национальных систем образования в рамках Европейского Союза и на более обширном пространстве – во всех европейских странах – важная веха в глобальном развитии высшей школы в XXI в. Официальной датой начала процесса сближения и гармонизации систем высшего образования стран Европы с целью создания единого европейского пространства высшего образования принято считать 19 июня 1999 г., когда их правительствами была подписана Болонская декларация¹. Россия присоединилась к Болонскому процессу в сентябре 2003 г. на Берлинской встрече министров образования европейских стран.

В результате присоединения к Болонскому процессу образовательные системы в большинстве европейских стран в настоящее время находятся в процессе реформирования. Перед высшими учебными заведениями при этом ставится задача не унификации, а гармонизации образовательных программ («настройки» их на основе схожих базовых принципов). Академические модели выпускников и квалификаций, необходимых рынку и обществу, должны играть важную роль в процессе реформ наряду со специфическими задачами, решаемыми академическим сообществом. В связи с этим необходима методика описания уровня полученного образования в терминах компетенций и результатов обучения.

¹ The Bologna Declaration on the European space for higher education. <http://ec.europa.eu/education/policies/educ/bologna/bologna.pdf>

1.1. Вклад университетов в Болонский процесс и Тюнинг

Проект Тюнинг – «Настройка образовательных структур» («Tuning of educational structures»²) – начинался и развивался в широком контексте создания и постоянного реформирования системы европейского высшего образования. Название «Тюнинг» («Tuning») было выбрано для того, чтобы подчеркнуть, что университеты стремятся не к единообразию программ или единым, определенным, «предписанным» учебным планам, но к согласованным параметрам, сближению и общему пониманию программ. Защита многообразия образования в Европе с самого начала была важнейшей чертой проекта, который никоим образом не пытается ограничить независимость специалистов или влияние (полномочия) национальных и местных органов власти.

Тюнинг стартовал в 2000 г. как проект, призванный связать политические цели Болонского процесса (и позднее – Лиссабонской стратегии) с целями высших учебных заведений. За несколько лет участники проекта сформировали основные методологические подходы к планированию, разработке, внедрению, оценке и повышению качества образовательных программ для первого, второго и третьего уровней высшего образования. Методология Тюнинг полностью соответствует контексту Болонского процесса и является основным академическим инструментом процесса создания единого европейского пространства высшего образования. Необходимость обеспечения совместимости, сопоставимости и конкурентоспособности образовательных программ на европейском пространстве возникла из потребности студентов, чья возрастающая международная мобильность определила повышение спроса на надежную и объективную информацию об образовательных программах в разных вузах. Работодатели как в самой Европе, так и за ее пределами потребовали достоверной информации о полученной выпускниками квалификации. В тесном взаимодействии с процессом формирования европейского пространства высшего образования активно развивается процесс создания национальных рамок квалификаций в европейских странах.

Тюнинг ориентирован на потребности образовательных учреждений и их структур, он предлагает всесторонний подход к реализации задач Болонского процесса как на уровне университетов, так и на уровне отдельных предметных областей. Методология Тюнинг предоставляет основные инструменты для разработки, реализации и оценки образовательных программ, обслуживающих каждый уровень образования.

² Tuning Educational Structures in Europe. <http://www.unideusto.org/tuningeu/>

Кроме того, Тьюнинг служит платформой для выработки университетами согласованных ключевых ориентиров (контрольных параметров) по предметным областям, необходимых для обеспечения сопоставимости, совместимости и прозрачности программ. Ключевые ориентиры для программ подготовки в конкретной предметной области выражаются в виде перечней общих и профессиональных компетенций выпускников и соответствующих им обобщенных результатов обучения.

Тьюнинг является университетским проектом, и именно университеты организовали эффективную, планомерную и скоординированную деятельность в ответ на новые вызовы и новые возможности, созданные европейской интеграцией и формированием единого европейского пространства высшего образования.

1.2. Тьюнинг в России

Методология Тьюнинг, позволившая европейским университетам успешно включиться в деятельность по созданию единых образовательных уровней, согласованных требований к структуре программ, выработке общих подходов к сравнению и оценке результатов обучения, стала своего рода дорожной картой Болонского процесса. Разработанная в рамках проекта «Настройка образовательных программ в европейских вузах» методология сегодня вышла за рамки ЕС и приобрела международное значение в качестве универсального инструмента модернизации учебных планов в контексте достижения профессиональных компетенций. Университеты различных стран и континентов в условиях расширяющегося сотрудничества все чаще прибегают к ее использованию для построения совместных образовательных программ, предусматривающих академическую мобильность, интегрированное обучение, внедрение системы академических кредитов, обмен образовательными модулями, взаимное признание дипломов и возможность получения дипломов сразу двух вузов за один срок обучения (программы двух дипломов).

В условиях введения в Российской Федерации федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС)³, основанных на принципах, формально совместимых с данной методологией (выражение требуемых результатов освоения образовательных программ в виде

³ Министерство образования и науки Российской Федерации. <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/документы/336>

наборов общекультурных и профессиональных компетенций, введение системы зачетных единиц (академических кредитов) для расчета трудоемкости образовательных программ), а также значительного расширения свобод вузов в формировании их образовательных программ, интерес к активному использованию методологии Тьюнинг в построении учебных программ для разных направлений подготовки в России существенно возрос.

Первыми российскими вузами, поддержавшими необходимость освоения методологии Тьюнинг, стали ГУ-ВШЭ, Российский университет Дружбы народов и Томский государственный университет, которые в соответствии с ее рекомендациями в 2006-2007 г., в рамках проекта TEMPUS «Настройка образовательных программ в российских вузах»⁴, осуществили составление учебных программ подготовки бакалавров и магистров по направлениям «Европейские исследования» и «Прикладная математика».

Следующим шагом по пути продвижения компетентностно-ориентированных методик в систему высшего профессионального образования в РФ стало участие в 2007–2008 гг. Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Российского государственного гуманитарного университета, Санкт-Петербургского государственного университета и Челябинского государственного университета совместно с европейскими университетами в проекте TEMPUS «Российская модель разработки образовательных программ на основе методологии Tuning и ECTS для применения в области гуманитарных наук в рамках Болонского процесса»⁵. В результате его выполнения были составлены перечни универсальных и профессиональных компетенций, формируемых у студентов, и на их основе подготовлены образовательные программы по направлениям «История» и «Культурология» для бакалавров и магистров в кредитно-модульном формате.

Проект Tuning Russia⁶ (TEMPUS, 2010–2013), объединивший 4 европейских университета (координатор – Университет Деусто (Бильбао, Испания); Университет Гронингена (Гронинген, Нидерланды); Тринити Колледж,

⁴ Настройка образовательных программ в российских вузах. <http://www.hse.ru/org/hse/iori/pr15>

⁵ A Russian Tuning-ECTS based model for the Implementation of the Bologna Process in Human Sciences (RHUSTE). <http://ru-ects.csu.ru/>

⁶ Tuning Russia. <http://tuningrussia.org/>

Университет Дублина (Дублин, Ирландия); Падуанский Университет (Падуа, Италия)), а также 13 российских университетов (Астраханский государственный университет, Донской государственный технический университет, Московская государственная академия делового администрирования, Московский государственный областной университет, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Московский государственный университет путей сообщения, Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Российский государственный гуманитарный университет, Северо-Кавказский федеральный университет, Тверской государственный университет, Тульский государственный педагогический университет имени Л.Н. Толстого, Удмуртский государственный университет) и Ассоциацию классических университетов России (АКУР), является проектом по институционализации использования методологии Тьюнинг в образовательной философии и практике вузов России. Его цель – создание сети консультационно-методических Тьюнинг-центров в России и согласованного, в том числе в европейском формате, перечня общих и профессиональных (предметно-специфических) компетенций с последующим использованием их в процессе структурирования и описания образовательных программ всех уровней высшего образования по следующим предметным областям: «Инженерная защита окружающей среды», «Иностранные языки», «Информационно-коммуникационные технологии», «Образование», «Социальная работа», «Туризм», «Экология», «Экономика и Менеджмент», «Юриспруденция».

2

Введение в предметную область «Перевод и переводоведение»

2.1. Определение предметной области

Расширение сферы международных отношений и развитие международного сотрудничества во всех областях (политической, культурной, социальной, экономической) привело к постоянно растущему спросу на специалистов в области письменного и устного перевода, которые могут содействовать различным международным организациям в процессе их функционирования. Именно поэтому разработка соответствующих образовательных программ становится первоочередной задачей.

Программа «Перевод и переводоведение» как часть университетского лингвистического образования призвана готовить специалистов в сфере устного и письменного перевода, способных обеспечивать профессиональную коммуникацию во всех предметных областях.

В обучении в рамках данной программы можно выделить три базовых компонента. Первый состоит во всесторонней языковой подготовке, целью которой является свободное владение выпускником двумя иностранными языками. Этот компонент включает в себя теоретические и практические языковые и лингвистические курсы. Второй компонент состоит из дисциплин, направленных на обучение переводу. Третий компонент – лингвострановедческие курсы, объектом изучения которых являются культурные, социальные, политические и экономические реалии и условия жизни в странах изучаемого языка.

Программа обучения включает теорию перевода, устный и письменный перевод, такие лингвистические дисциплины, как стилистика, прагматика, анализ текста, редактирование и межкультурную коммуникацию.

Программа также подразумевает практику перевода текстов различных стилей, регистров и жанров (научного, официально-делового, художественного, публицистического, в частности языка СМИ, и т.д.), обучение синхронному и последовательному переводу.

2.2. Взаимосвязь образовательных программ в данной области с образовательными программами в других областях

Одна из основных частей практической составляющей перевода состоит в работе с иностранными языками, поэтому данная сфера соотносится с языковым образованием и с общей лингвистикой. Таким образом, рассматриваемая программа подготовки связана, с одной стороны, с педагогической теорией, а с другой – с теоретическим описанием различных языковых явлений.

Целью программы «Перевод и переводоведение» является прикладное использование иностранного языка для обеспечения межнациональной и межкультурной коммуникации. Поскольку обучение переводу включает в себя большой спектр родственных дисциплин, связанных с основными принципами коммуникации, такими как правила социальной интеракции, это обучение может осуществляться с активным привлечением теории коммуникации.

Перевод в определенных профессиональных областях (экономика, юриспруденция, деловое общение) требует как хорошего понимания присущей им терминологии, так и общего представления о данных областях. Следовательно, представляется уместным дополнение учебного плана соответствующими специализированными курсами.

2.3. «Перевод и переводоведение» как научная дисциплина

Теоретический компонент предмета охватывает систему понятий и научных подходов, объясняющих процесс перевода в его различных аспектах: содержательном, формальном, трансформационном, прагматическом и др.

2.4. «Перевод и переводоведение» как профессия

Профессиональная деятельность выпускника заключается в языковом посредничестве в культурной, деловой, социополитической, научной и образовательной сферах, а также в межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности, таких как СМИ, маркетинг, менеджмент, юриспруденция, экономика, бизнес и т.д.

3

Образовательные программы в области «Перевод и переводоведение»

В данной предметной области (направлении подготовки) в Российской Федерации реализуются следующие основные образовательные программы (табл. 1):

Табл. 1
Основные образовательные программы

Уровень ВПО	Наименование ООП	Квалификация/ степень выпускника	Трудоемкость ООП в зач. ед.
Первый уровень: бакалавриат	Четырехлетняя программа бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика» с профилем «Перевод и переводоведение» (первый и второй иностранные языки), завершающаяся присвоением выпускнику квалификации (степени) бакалавра лингвистики. Данная степень официально подтверждает право выпускника на работу письменным переводчиком как с двух иностранных языков на родной язык, так и с родного языка на два иностранных и устным переводчиком (последовательный перевод) с двух иностранных языков на родной.	Бакалавр	240

Уровень ВПО	Наименование ООП	Квалификация/ степень выпускника	Трудоемкость ООП в зач. ед.
Второй уровень: магистратура	Двухлетняя программа магистратуры по направлениям подготовки «Филология» с профилем «Иностранные языки» (теория и практика перевода), «Лингвистика. Иностранные языки», завершающаяся присвоением выпускнику квалификации (степени) магистра филологии/лингвистики. Данная степень официально подтверждает право выпускника на работу письменным и устным переводчиком как с двух иностранных языков на родной язык, так и с родного языка на два иностранных (последовательный перевод), а также удостоверяет профессиональные знания выпускника в области теории перевода.	Магистр	120
Специалитет	Пятилетняя программа по специальности «Перевод и переводоведение» (первый и второй иностранные языки), завершающаяся присвоением выпускнику квалификации (степени) специалиста-филолога или лингвиста. Данная степень официально подтверждает право выпускника на работу письменным и устным (тип перевода: последовательный) переводчиком как с двух иностранных языков на родной язык, так и с родного языка на два иностранных, а также удостоверяет профессиональные знания выпускника в области теории перевода.	Специалист	Не менее 300
Третий уровень: аспирантура	Научно-исследовательская степень, предполагающая ведение самостоятельной научной работы, завершающейся защитой диссертации (объем – 60 000 слов) по лингвистике (включая теорию и историю перевода) или филологии.	кандидат филологических наук	180

4

Основные виды профессиональной деятельности выпускников в предметной области «Перевод и переводоведение»

В следующей таблице приведены основные виды профессиональной деятельности и места работы выпускников в предметной области «Перевод и переводоведение».

Табл. 2
Основные виды профессиональной деятельности

Уровень ВПО	Основные виды профессиональной деятельности	Задачи
Первый уровень: бакалавр	<ul style="list-style-type: none">• Работа в качестве переводчика в переводческих бюро и центрах перевода, на международных выставках, конференциях, презентациях различного типа, в государственных и частных компаниях, СМИ.• Преподавание языка в образовательных учреждениях среднего и (в некоторых случаях) высшего образования.	<ul style="list-style-type: none">• Осуществлять адекватный устный и письменный перевод с первого и второго иностранных языков на родной язык под руководством более опытного коллеги/начальника.• Осуществлять обучение иностранным языкам с применением современных методик.

Уровень ВПО	Основные виды профессиональной деятельности	Задачи
Второй уровень: магистр	<ul style="list-style-type: none"> • Работа в качестве переводчика-референта в госучреждениях, частных организациях и компаниях, международных учреждениях, СМИ, издательствах. • Преподавание языка в школах и университетах. 	<ul style="list-style-type: none"> • Осуществлять адекватный устный и письменный перевод, реферирование и редактирование в различных профессиональных сферах. • Быть посредником в осуществлении успешной коммуникации между различными ее участниками (переговоры, беседы, выступления и т.д.). • Осуществлять обучение иностранным языкам в средней и высшей школе.
Специалист	<ul style="list-style-type: none"> • Работа в качестве переводчика-референта в госучреждениях, частных организациях и компаниях, международных учреждениях, СМИ, издательствах. 	<ul style="list-style-type: none"> • Осуществлять адекватный устный и письменный перевод, реферирование и редактирование в различных профессиональных сферах. • Быть посредником в осуществлении успешной коммуникации между различными ее участниками (переговоры, беседы, выступления и т.д.).
Третий уровень: кандидат наук	<ul style="list-style-type: none"> • Преподавание практики и теории перевода, иностранных языков, филологических дисциплин в высших учебных заведениях. • Проведение научных исследований в данных областях. 	<ul style="list-style-type: none"> • Осуществлять обучение студентов первого и второго циклов высшего образования по специальности «Перевод и переводоведение». • Руководить научно-исследовательской работой студентов, включая курсовые и дипломные работы.

5

Компетенции выпускников

5.1. Понятия «компетенция» и «результаты обучения»

Понятие «компетенция» введено в систему профессиональных отношений задолго до Болонского процесса. Современные профессиональные стандарты и квалификационные рамки базируются не на должностных инструкциях, а на обобщенных компетенциях, требуемых от работников в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности. Это обусловлено изменением структуры рынка труда и самого характера профессиональной деятельности (высокий темп обновления технологий, постоянное возникновение новых видов деятельности и соответственно видов занятости, краткосрочность и междисциплинарность многих проектов). Очевидно, что система профессионального образования не могла не принять вызовы современного рынка труда. Документы Болонского процесса используют понятие «компетенции выпускника» как цели реализуемых университетами образовательных программ, ориентированных на запросы современного рынка труда и на удовлетворение потребностей личности. Компетенции и результаты обучения служат основным инструментом сопоставимости образовательных программ, реализуемых различными университетами.

В методологии Тьюнинг различаются понятия «результат обучения» и «компетенция». Это связано с различиями, которые существуют между наиболее важными участниками образовательного процесса – преподавателями и студентами (обучающимися).

Компетенция относится к обучающемуся (выпускнику) и является целью образовательной программы, выраженной языком, понятным работодателю (как правило, компетенции выпускников формируются в зависимости от видов и задач профессиональной деятельности).

Компетенции формируются в рамках различных элементов (единиц) образовательной программы и оцениваются на разных этапах обучения. Компетенции, как правило, не могут быть целиком сформированы одной дисциплиной или практикой, приобретение обучающимся компетенций – это циклический интегративный процесс, в котором кроме содержания образования важны также формы и технологии обучения и преподавания.

Результаты обучения относятся к элементам (структурным единицам) образовательной программы (модулям, дисциплинам, практикам и др.) и формулируются преподавателями как ожидаемые и измеряемые «составляющие» компетенций: знания, практические умения, опыт деятельности, которые должен получить и уметь продемонстрировать обучающийся после освоения элемента образовательной программы. Описание результатов обучения, как правило, характеризуется использованием активных глаголов (знать..., понимать..., уметь..., иметь опыт деятельности в ...). Результаты обучения могут относиться и к образовательной программе в целом («обобщенные результаты обучения»). Формулировка результатов обучения является основой для оценки трудозатрат обучающегося и, следовательно, для распределения кредитов ECTS⁷ (в России – зачетных единиц) по элементам (структурным единицам) образовательной программы.

Результаты обучения – это своего рода индикатор уровня освоения компетенции обучающимся. Результаты обучения должны сопровождаться соответствующими критериями оценки. Результаты обучения и критерии оценки в совокупности являются основаниями для присуждения обучающемуся кредитов (в России – зачетных единиц). Присуждение обучающемуся определенного количества кредитов ECTS (зачетных единиц) не отменяет оценок, которые выставляются на основе установленных критериев. Сам факт присуждения кредитов (зачетных единиц) говорит о выполнении обучающимся требований к результатам обучения хотя бы на минимально установленном уровне.

Методология Тюнинг подразделяет компетенции на общие и профессиональные (специфические для конкретных направлений подготовки). Хотя Тюнинг признает доминирующее значение профессиональных компетенций, формируемых у обучающегося в процессе освоения программы, данная методология также предполагает, что образовательному учреждению необходимо прикладывать значительные

⁷ ECTS Users' Guide. Brussels, 6 February 2009. Printed in Belgium, 2009.

усилия для создания в вузе среды, формирующей общие (универсальные) компетенции, не зависящие от предметной области.

Определенные, описанные в процессе выполнения проекта «Tuning Russia» общие и профессиональные компетенции для конкретных предметных областей призваны стать ключевыми ориентирами для разработки и оценки образовательных программ в этих областях. При этом не подразумевается ограничение каких-либо действий разработчиков программ. Гибкость и автономия при конструировании программ сохраняется, вдобавок предлагается универсальный язык для формулирования целей и задач программы, общий для различных программ и образовательных систем.

По сравнению с традиционными методами разработки образовательных программ, ориентация на результаты обучения обеспечивает значительную гибкость образовательного процесса. В его основе лежит понимание того, что различные траектории обучения могут вести к сопоставимости результатов, а сопоставимые результаты легче поддаются учету в других программах и могут стать основанием для зачисления на программу следующего цикла. Концепция сопоставимости результатов обучения позволяет не нарушать автономию других учебных заведений и образовательных культур. Иными словами, данный подход способствует разнообразию не только в рамках одного образовательного института, страны или региона мира, но и в рамках одной образовательной программы.

5.2. Перечень компетенций

5.2.1. Составление перечня компетенций по методологии Тьюнинг

Введение системы обучения, ориентированной на студента, предполагает перенос акцента с процесса обучения на результаты обучения, изменение роли преподавателя и студента, концентрацию внимания на обучающихся. В условиях многообразия контекстов образования и их изменения необходимо постоянно следить за требованиями общества к общим и профессиональным компетенциям. Следует проводить разнообразные консультации с работодателями и экспертами и постоянно пересматривать сформированный список компетенций с точки зрения их соответствия потребностям общества. Язык компетенций можно признать наиболее подходящим для ведения консультаций и диалога с группами, непосредственно не вовлеченными в академическую жизнь (работодателями), этот язык способствует выявлению необходимости разработки новых образовательных программ и созданию систем

постоянного совершенствования уже существующих образовательных программ.

В проекте «Tuning Russia» перечни общих и профессиональных компетенций были сформированы путем применения следующих действий, осуществленных каждой предметной группой (Subject Area Group):

- 1) анализ российского рынка труда и утвержденных в Российской Федерации профессиональных стандартов в соответствующих областях деятельности (при их наличии);
- 2) анализ требований к результатам освоения основных образовательных программ бакалавриата и магистратуры, заданных утвержденными в Российской Федерации Федеральными государственными образовательными стандартами;
- 3) анализ имеющихся международных профессиональных стандартов в соответствующих областях деятельности;
- 4) изучение и адаптация опыта формирования списков общих и профессиональных компетенций в европейском образовательном пространстве;
- 5) консультации с российскими и европейскими экспертами;
- 6) согласование и уточнение первичных списков общих компетенций, предложенных разными предметными группами, выявление ядра в перечне общих компетенций;
- 7) анкетирование российских работодателей, студентов, преподавателей и выпускников вузов по сформированным перечням общих и профессиональных компетенций;
- 8) составление окончательных перечней общих и профессиональных компетенций после анализа результатов анкетирования.

Результатом проведенной участниками проекта работы стали наборы компетенций – общих и профессиональных – для конкретных предметных областей (пп. 5.2.2. и 5.2.3.).

Цели анкетирования российских работодателей, студентов, преподавателей и выпускников вузов по сформированным перечням общих и профессиональных компетенций были следующими:

- инициировать на российском уровне общую дискуссию в области компетенций, основанную на консультациях с основными

заинтересованными сторонами – работодателями, студентами, выпускниками и преподавателями;

- получить актуальную информацию для анализа имеющегося многообразия компетенций, социальных потребностей и видов профессиональной деятельности, а также имеющихся тенденций развития системы компетенций России;
- развернуть дискуссию на трех разных уровнях: институциональном (основа и первый уровень обсуждения), уровне предметных областей (точка отсчета для учреждений высшего образования) и на обобщенном уровне (вторая точка отсчета, по отношению к ситуации на российском уровне) – и определить специфику дискуссии (аспектов рассмотрения проблемы) на каждом из этих уровней;
- сравнить полученные данные с данными опросов в европейских и других странах, с целью выявить общие тенденции и региональные и/или предметные особенности.

В анкете требовалось дать ответы двух типов: 1) указать важность/уровень развития компетенции; 2) ранжировать пять компетенций, которые признаются наиболее важными.

Для каждой компетенции респонденты должны были указать: 1) значимость компетенции для профессиональной деятельности в соответствующей области и 2) уровень развития компетенции, которого, по оценке респондентов-выпускников, они достигли в результате обучения в высшей школе. Для ответов была предложена шкала от 1 – «нулевая»/«нулевой» до 4 – «высокая»/«высокий».

Полученный в итоге проведенной работы перечень общих компетенций для России включает 30 наименований (п. 5.2.2.), перечни профессиональных (предметно-специфических) компетенций в настоящее время разработаны для девяти предметных областей: «Инженерная защита окружающей среды», «Иностранные языки», «Информационно-коммуникационные технологии», «Образование», «Социальная работа», «Туризм», «Экология», «Экономика и Менеджмент», «Юриспруденция» (п. 5.2.3.). Перечни профессиональных компетенций содержатся в отдельных брошюрах (аналогичных данной) – «Ключевых ориентирах», подготовленных предметными группами проекта на основании обсуждения в группе, в тематических и предметных сетях, профессиональных сообществах с учетом результатов опроса всех заинтересованных сторон. В связи с тем, что каждая предметная область имеет свою специфику, предметные группы руководствовались

различными подходами к работе. Тем не менее, для получения единообразных результатов использовалась общая процедура. В каждом случае компетенции для предметной области определялись коллегиально на основе консенсуса, в ходе дискуссий, изучения практики обучения и преподавания предмета в различных регионах России и странах мира. Следует помнить, что разработанные в ходе этой работы документы носят предварительный характер и в дальнейшем могут быть расширены и исправлены.

Организирующим началом образовательной программы конкретного образовательного учреждения является так называемый «профайл программы» (Programme Degree Profile) – в России аналогом «профайла» является набор документов и процедур, составляющий «основную образовательную программу вуза». Этот документ разрабатывается преподавателями образовательного учреждения и получает одобрение соответствующих государственных органов (в виде государственной аккредитации) или общества (в виде профессиональной или общественной аккредитации). Профайл программы служит своего рода ответом на определенную потребность, которую общество осознает как актуальную. Несмотря на то, что каждая образовательная программа имеет уникальный профайл и отражает взгляды и решения конкретного коллектива преподавателей, при ее создании должна быть учтена основная специфика соответствующей предметной области. В ходе проекта «Tuning Russia» для каждой предметной области были выявлены ключевые отличительные особенности («ядро» предметной области, которое должно быть реализовано в любой образовательной программе независимо от направленности и профиля). Эти особенности описаны в так называемых «метапрофилях» (наборе «метакомпетенций» или кластеров ключевых компетенций), которые были составлены на основе списков общих и профессиональных компетенций для каждой предметной области (п. 5.3.).

5.2.2. Общие компетенции

Одной из основных задач проекта «Tuning Russia» являлась выработка согласованного набора общих компетенций для различных направлений подготовки. Для того чтобы определить, какие из общих компетенций имеют наиболее существенное значение, в ходе проекта были проведены широкие консультации с выпускниками вузов, студентами, работодателями и сотрудниками университетов по следующему алгоритму:

- 1) формирование каждой предметной группой (российскими участниками) первичных списков общих компетенций;
- 2) уточнение списков общих компетенций совместно с российскими участниками консорциума и европейскими экспертами по каждой предметной области;
- 3) анализ и сопоставление списков общих компетенций, предложенных разными предметными группами, выявление ядра общих компетенций, названных всеми предметными группами, выделение общих компетенций, упомянутых несколькими группами, и компетенций, предложенных только одной группой;
- 4) утверждение полного списка из 30 общих компетенций, предлагаемого для процедуры анкетирования, и согласование его русской и английской версий;
- 5) процедура анкетирования студентов, работодателей, выпускников и преподавателей вузов;
- 6) обработка анкет и формирование окончательного списка общих компетенций для всех предметных групп в проекте, обсуждение результатов анкетирования со всеми группами.

В окончательный перечень общих компетенций после консультаций со всеми заинтересованными сторонами, европейскими коллегами и экспертами, вошли 30 компетенций (табл. 3).

Табл. 3
Список общих компетенций

Обозначение компетенции	Формулировка
GC 1	Способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу
GC 2	Умение работать в команде
GC 3	Креативность
GC 4	Способность определять, формулировать и решать проблемы
GC 5	Способность разрабатывать проекты и управлять ими
GC 6	Способность применять знания на практике
GC 7	Способность общаться на иностранном языке
GC 8	Способность пользоваться информационно-коммуникационными технологиями

Обозначение компетенции	Формулировка
GC 9	Способность к самообразованию
GC 10	Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке
GC 11	Способность работать самостоятельно
GC 12	Способность принимать обдуманные решения
GC 13	Способность мыслить критически
GC 14	Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества
GC 15	Способность действовать в соответствии с принципами социальной ответственности и гражданского сознания
GC 16	Способность действовать в соответствии с этическими нормами
GC 17	Преданность идее охраны окружающей среды
GC 18	Способность общаться на профессиональные темы с неспециалистами в своей области
GC 19	Способность планировать и распределять свое время
GC 20	Способность оценивать и поддерживать качество выполняемой работы
GC 21	Способность к критике и самокритике
GC 22	Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников
GC 23	Ответственное отношение к вопросам безопасности
GC 24	Навыки межличностного общения
GC 25	Способность проводить научное исследование на должном уровне
GC 26	Знание и понимание предметной области и профессии
GC 27	Способность разрешать конфликты и вести переговоры
GC 28	Нацеленность на достижение качества
GC 29	Нацеленность на достижение результата
GC 30	Способность к инновационной деятельности

После проведения анкетирования и консультации с четырьмя группами респондентов (студентов, работодателей, выпускников и преподавателей вузов) список общих компетенций был сокращен с тридцати до одиннадцати (табл. 4). Отбор следующих компетенций был произведен в результате применения критерия их релевантности в профессиональной деятельности переводчика (данные компетенции обозначены буквой G):

Табл. 4
Список общих компетенций в предметной области «Перевод и переводоведение»

Обозначение компетенции	Формулировка
GC 1	Способность идентифицировать, ставить и решать проблемы
GC 2	Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников
GC 3	Способность к анализу и синтезу
GC 4	Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке
GC 5	Навыки межличностного и социального общения
GC 6	Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества
GC 7	Способность применять полученные знания на практике
GC 8	Способность фокусироваться на результатах
GC 9	Способность к самостоятельной работе
GC 10	Знание и понимание предмета и профессии
GC 11	Способность работать в команде

Такие компетенции, как «Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке» (G4) и «Знание и понимание предмета и профессии» (G10) были отобраны в первую очередь, т.к. они относятся к базовым параметрам, необходимым для успешной деятельности переводчика. Эти две компетенции реализуются в связке с еще одной важной компетенцией, обозначенной как «Способность применять полученные знания на практике» (G7).

Специалисты в области устного и письменного перевода – это посредники между людьми и культурами. Сущность этой профессии заключается в том, чтобы способствовать эффективной коммуникации, поэтому такие компетенции, как «Навыки межличностного и социального общения» (G5) и «Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества» (G6) являются основополагающими в данной профессии. Успешная работа переводчика невозможна без такой важной компетенции, как «Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников» (G2). Часто качество перевода зависит от предшествующей ему подготовки, которая может включать изучение соответствующей терминологии, поиск важной информации в соответствующих предметных областях и т.п. с использованием самых различных информационных источников (включая Интернет), программное обеспечение и т.д.

Переводчику приходится работать в различных условиях – как автономно, так и в команде, что определило выбор компетенций «Способность к самостоятельной работе» (G9) и «Способность работать в команде» (G11).

И, наконец, в основной список вошли еще 3 важнейших компетенции – «Способность идентифицировать, ставить и решать проблемы» (G1), «Способность к анализу и синтезу» (G3) и «Способность фокусироваться на результатах» (G8), которые определяют результат любой деятельности вообще, и переводческой, в частности.

5.2.3. Профессиональные компетенции

После составления списка общих компетенций следующим этапом работы стал выбор предметных компетенций, необходимых для подготовки квалифицированных переводчиков.

Эти компетенции являются основополагающими для успешного ведения переводчиком многофункциональной деятельности, характерной для этой профессии. Именно этим набором компетенций мы старались отразить и поэтапно раскрыть весь спектр задач, которые ежедневно ставятся перед переводчиком в процессе работы.

Прежде всего, методологическая компетенция (SS2) необходима для ведения последовательной и логичной исследовательской работы; она будет востребована не только в период университетского обучения, но и в дальнейшей работе над самостоятельными переводческими проектами. С этой точки зрения она связана с управленческой компетенцией (SS3), лежащей в основе организационной деятельности. Кроме того,

соотносится она и с компетенцией по информационным технологиям (SS1). Современный цифровой мир требует от переводчиков владения этими знаниями – переводчик не может успешно конкурировать в своей среде без применения в работе автоматизированных систем перевода.

Неотъемлемой частью рассматриваемой предметной области является, прежде всего, квалифицированное владение языком, проявляющееся в разнообразных аспектах. Так, языковая компетенция (SS10) является основополагающей и обязательной базой для всех остальных компетенций. Компетенции по устному (SS8) и письменному переводу (SS9) представляют собой функциональное ядро. Вспомогательные элементы, компетенция прагматической и стилистической адаптации (SS5) и коммуникативная компетенция (SS4), с одной стороны, являются одной из составных частей языковой компетенции, а с другой стороны, лежат на глубинном уровне собственно переводческой деятельности и являются ключевыми для успешной социальной и профессиональной деятельности в целом.

В настоящее время рассматриваемая предметная область становится все более многозадачной, и, в связи с этим, чтобы стать квалифицированным специалистом, переводчику необходимо выполнять и ряд дополнительных функций. Компетенции по редактированию (SS6) и рерайтингу (созданию нового текста на базе данного, SS7) являются одними из них. Например, редактирование позволяет улучшить стиль и логическую структуру представляемой информации, обнаруживать и исправлять все переводческие ошибки, а также модифицировать сообщение в соответствии с целевым адресатом. Редакторские навыки охватывают также культуру речи, самостоятельную и внешнюю оценку качества перевода, также, кроме того, способствуют личностному росту переводчика с точки зрения профессии.

Табл. 5
Список профессиональных компетенций

SS 1	Компетенция, связанная с информационными технологиями: владение средствами автоматизации перевода, использование информационно-коммуникационных технологий для специалистов по устному/ письменному переводу, навыки терминологического поиска
SS 2	Методологическая компетенция: способность использовать системные знания целевого языка и языка оригинала в научном исследовании, способность использовать системные знания современного переводоведения в самостоятельном научном исследовании и всесторонне применять их в написании выпускной квалификационной работы

SS 3	Управленческая компетенция: способность организовать переводческий пул и координировать деятельность постоянных и внештатных сотрудников, а также способность управлять переводческими проектами в широком смысле, включая создание технических заданий, определение стоимости и сроков выполнения проекта, определение видов работы и ее сегментирование, создание текстовых корпусов, управление переводческой памятью и т.д.
SS 4	Коммуникативная компетенция: данная компетенция охватывает как социокультурный, так и межкультурный аспекты коммуникации в сочетании с практическим использованием поведенческого кода переводчика и знанием переводчика своих прав и обязанностей
SS 5	Компетенция прагматической и стилистической адаптации: способность передавать исходный текст с помощью стилистических адаптаций различного вида в целевом языке, а также с помощью адаптационной стратегии, ориентированной на читателя целевого текста, в соответствии с нормами целевого языка и критериями адекватного перевода
SS 6	Компетенция редактирования текста: умение редактировать тексты и делать обзор всех основных видов текстов на языках В, С, А*
SS 7	Компетенция создания нового текста на базе данного (рерайтинг): умение создать новый текст на базе текста на целевом языке, а также умение создавать независимые тексты в таких сферах общения, как деловая переписка, реклама и т.д., на языках В, С, А
SS 8	Компетенция устного перевода: способность осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод с языков С и В на язык А и с языка А на языки В и С, а также синхронный перевод с языка В на язык А
SS 9	Компетенция письменного перевода: умение переводить и локализовывать все основные виды текстов, предоставлять необходимые комментарии и справки
SS 10	Языковая компетенция: владение языком В на уровне С2, владение языком С на уровне С1**

* Здесь и далее принято обозначение: А – родной язык, В и С – первый и второй иностранные языки.

** Уровни С1 и С2 соответствуют двум высшим уровням владения компетенциями в рамках Европейских компетенций владения иностранным языком.

5.3. Метапрофиль

Метапрофиль – это представление о структуре и сочетании компетенций, которые идентифицируют конкретную предметную область (определение «ядра» предметной области). «Ядро» предметной области должно быть реализовано в любой образовательной программе независимо от ее направленности и профиля. Метапрофили являются справочными структурами, они предназначены для отражения и анализа разнообразных образовательных программ в соответствующей предметной области. Метапрофиль и метакомпетенции формируются на основе анализа данных консультаций со всеми заинтересованными сторонами и рекатегоризации списка компетенций. Рекатегоризация в разных предметных областях основывается на разных подходах, в соответствии с ее спецификой и особенностями.

5.3.1. Диаграмма метапрофиля

Метапрофиль отражает структуру и взаимные связи между компетенциями, выделенными для конкретной предметной области. Он служит для наглядного представления ментальных моделей и должен отражать разнообразие возможных и существующих профилей подготовки в рамках определенной предметной области. Метакомпетенции, отраженные на метапрофиле, были сформулированы в результате перегруппировки списка общих и предметных компетенций после консультации с четырьмя группами, участвующими в опросе (студенты, выпускники, преподаватели ВУЗов, работодатели). Такая перегруппировка может быть осуществлена различными способами для разных предметных областей, но должна отражать специфические характеристики, присущие именно этой области.

Метапрофиль предметной области «Перевод и переводоведение» был построен после того, как две группы компетенций, общие и предметные, были проанализированы и перегруппированы. В результате этой процедуры компетенции были объединены в четыре класса: когнитивные, коммуникативные, социально-экономические и методологические. При этом четыре компетенции, относящиеся одновременно ко всем классам, были описаны как ключевые.

Ниже приведены две схемы: обобщенная версия метапрофиля (рис. 1) и более детальная схема, отражающая все связи между компетенциям (рис. 2).

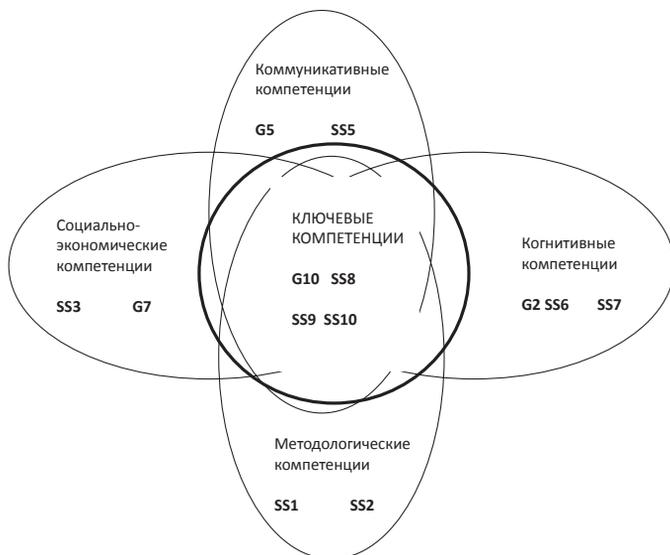


Рис. 1. Диаграмма метапрофиля (общая схема)

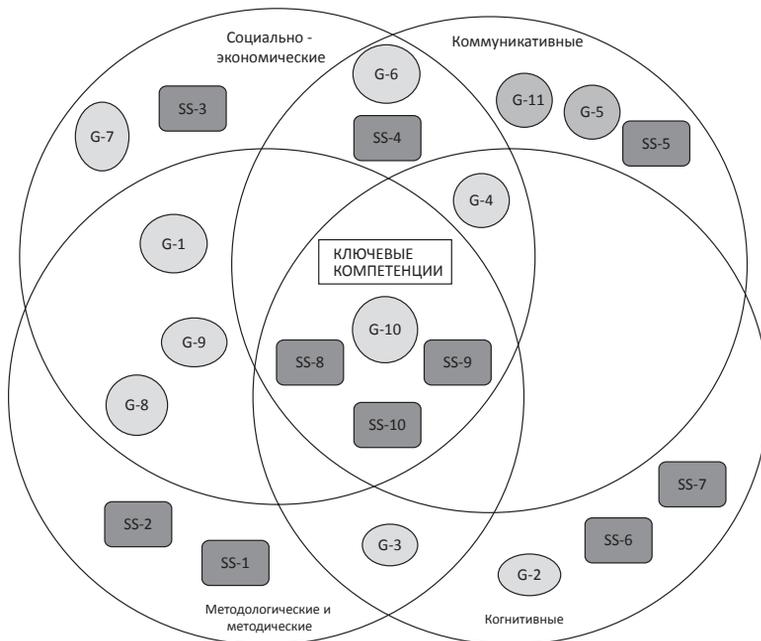


Рис. 2. Диаграмма метапрофиля (подробная схема)

5.3.2. *Метакомпетенции*

Метапрофиль направления «Перевод и переводоведение» включает четыре компонента:

- коммуникативный,
- когнитивный,
- методологический,
- социально-экономический.

Критерии подобного подхода и разделения:

1. **Коммуникация** предельно важна для любой профессии в силу всеобщности и фундаментальности самой своей сути. В профессии переводчика, особенно переводчика устных высказываний, коммуникация является конгломератом как общих, так и предметно-специфических компетенций.
2. **Когнитивный** компонент отвечает за способы получения, хранения, обработки и анализа информации. Когнитивные структуры напрямую соотносятся с содержанием основных компонентов метапрофиля. В процессе перевода происходит концептуальный перенос информации из языка-источника в целевой язык. Информация, находящаяся в концептуальных структурах языка-источника, переносится в концептуальную структуру целевого языка.
3. **Методология** профессионально организует и упорядочивает подходы к получению знаний и их применению. Методология выстраивает когнитивные структуры в модель профессиональной пригодности и дает специалисту-переводчику системное знание как языка источника/целевого языка, так и методы научных исследований.
4. **Социально-экономический** компонент метапрофиля связывает профессию как с обществом в целом, так и с определенными секторами экономики внутри него. Невозможно определить профессию без указания ее отношений с социально-экономической формацией, внутри и ради которой она функционирует. Знание предметной области «Перевода и переводоведения» необходимо в таких аспектах профессиональной деятельности, как образование, реклама, маркетинг, менеджмент, юриспруденция, экономика, бизнес и т.д.

Как видно на диаграммах (рис. 1, рис. 2), четыре компонента пересеклись и таким образом выявились четыре центральных (ключевых) компетенции:

- G10 «Знание и понимание предмета и профессии»;
- SS8 «Компетенция устного перевода: способность осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод с языков С и В на язык А и с языка А на языки В и С, а также синхронный перевод с языка В на язык А»;
- SS9 «Компетенция письменного перевода: умение переводить и локализовывать все основные виды текстов, предоставлять необходимые комментарии и справки»;
- SS10 «Языковая компетенция: владение языком В на уровне С2, владение языком С на уровне С1».

Непересекающиеся компетенции, то есть компетенции, принадлежащие только одному компоненту:

Коммуникативные:

- G5 «Навыки межличностного и социального общения»;
- SS5 «Компетенция прагматической и стилистической адаптации: способность передавать исходный текст с помощью стилистических адаптаций различного вида в целевом языке, а также с помощью адаптационной стратегии, ориентированной на читателя целевого текста, в соответствии с нормами целевого языка и критериями адекватного перевода».

Социо-экономические:

- G7 «Способность применять полученные знания на практике»;
- G11 «Способность работать в команде»
- SS3 «Управленческая компетенция: способность организовать переводческий пул и координировать деятельность постоянных и внештатных сотрудников, а также способность управлять переводческими проектами в широком смысле, включая создание технических заданий, определение стоимости и сроков выполнения проекта, определение видов работы и ее сегментирование, создание текстовых корпусов, управление переводческой памятью и т.д.»

Методологические и методические:

- SS1 «Компетенция по информационной технологии: владение средствами автоматизации перевода, использования и базовые навыки разработки информационно-коммуникационных технологий для специалистов по устному/письменному переводу, навыки терминологического поиска»;
- SS2 «Методологическая компетенция: способность использовать системные знания целевого языка и языка оригинала в научном исследовании, способность использовать системные знания современного переводоведения в самостоятельном научном исследовании и всесторонне применять их в написании выпускной квалификационной работы».

Когнитивные:

- SS6 «Компетенция редактирования текста: умение редактировать и делать обзор всех основных видов текстов на языках В, С, А»;
- SS7 «Компетенция создания нового текста на базе данного (рерайтинг): умение создать новый текст на базе текста на целевом языке, а также умение создавать независимые тексты в таких сферах как деловая переписка, реклама и т.д., на языках В, С, А»;
- G2 «Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников».

Пересекающиеся компетенции, то есть компетенции, принадлежащие двум и более компонентам:

Коммуникативные + Социо-экономические:

- G6 «Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества»;
- SS4 «Коммуникативная компетенция: социокультурная, межкультурная и коммуникативная компетенции в сочетании с практическим использованием поведенческого кода переводчика и знанием переводчика своих прав и обязанностей».

Коммуникативные + Когнитивные:

- G4 «Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке».

Социо-экономические + Методологические и методические:

- G1 «Способность идентифицировать, ставить и решать проблемы»;
- G8 «Способность фокусироваться на результатах»;
- G9 «Способность к самостоятельной работе».

Методологические и методические + Когнитивные:

- G3 «Способность к анализу и синтезу».

6

Обобщенные результаты обучения по уровням образования

В системе образования, организованной по принципу циклов (в России – уровней ВПО), каждому циклу (уровню) соответствует отдельный набор результатов обучения, раскрывающий соответствующий перечень компетенций выпускников, сформулированных для данной предметной области. Как указывалось выше, результаты обучения формулируются как для всей программы, так и для отдельных курсовых единиц или модулей. Результаты освоения отдельных элементов программы должны способствовать формированию общих результатов обучения по программе. На этапе разработки программы принимается решение о том, какие структурные единицы программы будут направлены на достижение тех или иных общих результатов обучения и на формирование тех или иных компетенций, заявленных в качестве целей программы.

Организация образовательного процесса по принципу циклов (уровней) неизбежно влечет за собой использование понятия «уровень обучения». Для каждого уровня могут быть использованы определенные показатели (дескрипторы). В рамках Болонского процесса коллектив экспертов Совместной инициативы качества разработал набор общих описаний (дескрипторов) для каждого цикла, известных как Дублинские дескрипторы. Эти дескрипторы получили одобрение министров образования европейских стран в докладе «Рамка квалификаций для общеевропейского пространства высшего образования»⁸. Подходы,

⁸ A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. Bologna Working Group on Qualifications Frameworks. Ministry of Science, Technology and Innovation. February 2005. 198 pp. http://www.bologna-bergen2005.no/Docs/00-Main_doc/050218_QF_EHEA.pdf

которыми руководствовались участники проекта Тьюнинг и Совместной инициативы качества, полностью согласуются между собой и дополняют друг друга.

Участники проекта разработали дескрипторы уровней бакалавриата и магистратуры для всех предметных областей. Ниже приводится описание обобщенных результатов обучения для данной предметной области (табл. 6, табл. 7).

Результаты обучения сформулированы в терминах уровней владения компетенциями и соотносятся с федеральными государственными образовательными стандартами, а также с европейской рамкой квалификаций для высшего образования.

Табл. 6

Описание обобщенных результатов обучения для предметной области
«Перевод и переводоведение»

Общие компетенции		Результаты обучения. Студент
G 1	Способность идентифицировать, ставить и решать проблемы	1.1 Определяет и адекватно формулирует проблемы, представляет суть решаемых проблем в виде тезиса, выбирает приемлемые способы решения и дает обоснование избранного пути решения проблемы.
G 2	Способность находить, обрабатывать и анализировать информацию из разных источников	2.1 Ведет исследовательскую деятельность разного рода, обрабатывает и объективно анализирует информацию.
G 3	Способность к анализу и синтезу	3.1 Анализирует информацию любого рода с применением соответствующих методов, обнаруживая недостающие элементы, обрабатывает полученную информацию и устанавливает связи с уже существующими знаниями.
G 4	Способность к общению в устной и письменной форме на родном языке	4.1 Владеет национальным языком на уровне, необходимом для эффективного функционирования в профессиональной среде.

Общие компетенции		Результаты обучения. Студент
G 5	Навыки межличностного и социального общения	5.1 Продуктивно работает в команде, устанавливая диалог с другими участниками для выполнения поставленных задач. 5.2 Мотивирует коллег для достижения общих целей, способствуя открытому и искреннему общению.
G 6	Понимание и уважение разнообразия и мультикультурности общества	6.1 Продуктивно работает в команде или самостоятельно, понимая и уважая разнообразие и мультикультурность рабочего окружения (коллег и клиентов), обеспечивая, таким образом, успешное социальное взаимодействие и приобщение к социальной жизни.
G 7	Способность применять полученные знания на практике	7.1 Устанавливает логически верные связи между знанием и его практическим применением. 7.2 Должным образом использует полученные знания и навыки в рабочих ситуациях.
G 8	Способность фокусироваться на результатах	8.1 Определяет проблемы и разрабатывает пути их решения, развивает идеи и реализует планы, работая над различными способами претворения их в жизнь.
G 9	Способность к самостоятельной работе	9.1 Независимо организует свою деятельность. 9.2 Соблюдает временные рамки и выполняет задания в поставленные сроки.
G 10	Знание и понимание предмета и профессии	10.1 Глубоко понимает теоретические аспекты переводоведения. 10.2 Накапливает знания, знакомится со спецификой предметной области, понимает важность мультидисциплинарного подхода, свойственного ей.
G 11	Способность работать в команде	11.1 Продуктивно работает в команде, избегает конфликтов.

Табл. 7

Профессиональные компетенции		Результаты обучения. Студент
SS 1	Компетенция, связанная с информационными технологиями: владение средствами автоматизации перевода, использование информационно-коммуникационных технологий для специалистов по устному/письменному переводу, навыки терминологического поиска	1.1. Использует программное и техническое обеспечение в устном переводе типа В,С → А и А → В,С, находит и применяет новейшие достижения в области автоматизации перевода, создавая и обновляя специализированные глоссарии. 1.2. Постоянно повышает уровень терминологических знаний в соответствующих областях.
SS 2	Методологическая компетенция: способность использовать системные знания теории и практики целевого языка и языка оригинала, а также современного переводоведения в научном исследовании и всесторонне применять их в написании магистерской выпускной работы.	2.1. Демонстрирует системное знание всех аспектов теории перевода. 2.2. Соединяет все аспекты теории перевода в независимом научном исследовании.
SS 3	Управленческая компетенция: способность организовать переводческий пул и координировать деятельность постоянных и внештатных сотрудников, а также способность управлять переводческими проектами в широком смысле, включая создание технических заданий, определение стоимости и сроков выполнения проекта, определение видов работы и ее сегментирование, создание текстовых корпусов, управление переводческой памятью и т.д.	3.1. Определяет переводческие задания, распределяет их между квалифицированными переводчиками и координирует выполнение задания.
SS 4	Коммуникативная компетенция: данная компетенция охватывает как социокультурный, так и межкультурный аспекты коммуникации в сочетании с практическим использованием поведенческого кода переводчика и знанием переводчика своих прав и обязанностей	4.1. Использует принятые нормы поведения и международного этикета для переводчика-профессионала и ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, которые позволяют преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.

Профессиональные компетенции		Результаты обучения. Студент
SS 5	Компетенция прагматической и стилистической адаптации: способность передавать исходный текст с помощью стилистических адаптаций различного вида в целевом языке, а также с помощью адаптационной стратегии, ориентированной на читателя целевого текста, в соответствии с нормами целевого языка и критериями адекватного перевода	<p>5.1. Определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста.</p> <p>5.2. Исходя из имеющихся задач и ситуации, принимает собственные профессиональные решения по прагматической адаптации текста оригинала при переводе.</p>
SS 6	Компетенция редактирования текста: умение редактировать и делать обзор всех основных видов текстов на языках В, С, А	<p>6.1. Определяет виды ошибок и находит правильные способы их исправления, определяет стратегические проблемы редактирования и использует творческие пути их решения.</p> <p>6.2. Применяет стратегии редактирования в различных ситуациях, контекстах и видах работы.</p>
SS 7	Компетенция создания нового текста на базе данного (рерайтинг): умение создать новый текст на базе текста на целевом языке, а также умение создавать независимые тексты по таким тематикам как деловая переписка, реклама и т.д., на языках В, С, А	7.1. Сжато излагает информацию из различных источников, письменных и устных, реконструируя аргументы и описания в логически последовательном новом тексте.
SS 8	Компетенция устного перевода: способность осуществлять последовательный односторонний/двусторонний перевод с языков С и В на язык А и с языка А на языки В и С, а также синхронный перевод с языка В на язык А	<p>8.1. Опознает все типы информации (референтную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, прагматическую, относящуюся к регистру, дейсису, теме/ реме, прагматическую) в языках А, В, С и передает ее в соответствии с нормами целевого языка в двустороннем последовательном переводе.</p> <p>8.2. Применяет технику переводческой записи (при последовательном переводе).</p>

Профессиональные компетенции		Результаты обучения. Студент	
SS 9	Компетенция письменного перевода: умение переводить и локализовать все основные виды текстов, предоставлять необходимые комментарии и справки	9.1. Обеспечивает лексическую, синтаксическую и стилистическую эквивалентность в переводе В,С → А и А → В,С для всех типов текстов.	
SS 10	Языковая компетенция: владение языком В на уровне С2, владение языком С на уровне С1	Язык В	Язык С
		10.1a. Понимает, читает и обладает способностью написать практически любой вид текста. 10.2a. Без усилий участвует в любом разговоре или обсуждении, применяя ясные и непринужденные описания или аргументы в стиле, соответствующем дискурсу.	10.1b. Понимает, читает практически любой вид фактологического или литературного текста и обладает способностью написать практически любой вид фактологического или специального текста. 10.2b. Участвует в любом разговоре или обсуждении, применяя ясные описания или аргументы в стиле, соответствующем дискурсу.

7

Преподавание, обучение и оценка

7.1. Новые подходы в преподавании, обучении и оценке в предметной области «Перевод и переводоведение»

7.1.1. Содержание предметной области

Содержание предметной области «Перевод и переводоведение» для бакалавров и магистров установлено Федеральным государственным образовательным стандартом. Основное содержание программы подготовки составляет изучение двух иностранных языков (B и C) и овладение навыками и техниками профессионального перевода (как для письменного, так и для устного перевода), относящимися к родному языку (A) и двум иностранным (B и C). Направлено на развитие языковой компетенции, коммуникативной компетенции, переводческой компетенции, компетенции прагматической адаптации, IT-компетенции, компетенции редактирования и компетенции создания нового текста на базе данного.

7.1.2. Методы преподавания

Методы обучения включают в себя задачно-ориентированный и проблемно-ориентированный подходы. В рамках этих подходов используются форматы семинаров, практических занятий, работы в группе, индивидуальных проектов, сочинения, обсуждения и, конечно, постоянная практика письменного и устного перевода в условиях, наиболее приближенных к реальной среде и задачам. В методах обучения преподаватели используют специализированное профессиональное оборудование и программное/техническое

обеспечение (Trados и т.д.), равно как и общеобразовательные и информационные инструменты. Широко применяются вебинары, видеоконференции и удаленный перевод. Все эти подходы используются с целью развития у студентов способности к прагматической адаптации, т.е. умения передать многоуровневую структуру исходного текста/высказывания с помощью различных переводческих технологий, ориентированных на читателя/слушателя.

7.1.3. Виды деятельности студента в процессе обучения

Поскольку профессия переводчика имеет двойственную природу, такую же природу должны иметь и виды деятельности студентов в процессе обучения. Общим для обеих специализаций (**устный** и **письменный** перевод) является изучение грамматики, лексики, синтаксиса, фонетики изучаемых языков как в практическом, так и в теоретическом аспектах, включая последние достижения прагматики и когнитивистики. Обучение студентов имеет различные формы аудиторной и внеаудиторной работы: лекции, семинары с применением разнообразных технологий, включая и ролевые игры. Самостоятельная работа осуществляется с привлечением онлайн-ресурсов, различных видеозаписей и технических средств. Большое значение придается таким аспектам образования, как погружение в языковую среду, будь это в стране изучаемого языка или в России во время коммуникации с носителями языка. Поскольку хорошего специалиста как по письменному, так и по устному переводу отличает не только прекрасное знание иностранного языка, но и безукоризненное владение родным, важной составляющей обучения является, с одной стороны, развитие русской речи, а с другой – способности к сопоставлению и анализу родного и иностранного языков. Этому содействует обучение за рубежом/стажировки, а также недавно введенные программы двойных дипломов.

Виды учебной деятельности, относящиеся непосредственно к **письменному** переводу, включают в себя профессиональное знакомство не только с содержанием, но и с формой, стилем и профессиональной терминологией, содержащимися в рабочих документах, а также постоянное использование специализированных электронных баз данных. Для осуществления литературного перевода необходимо постоянно проводить анализ и расширение словарного запаса путем изучения современных технологий перевода и, прежде всего, анализа лучших переводческих образцов.

Виды учебной деятельности, относящиеся непосредственно к **устному** переводу, предполагают, на первом уровне, формирование умения понять то, что следует перевести. Для этого следует научиться производить деконструкцию высказывания (в когнитивном и концептуальном плане), в простые блоки значения, которые могут быть переданы на целевом языке без значимых смысловых потерь. Поскольку одним из требований к устному переводу является высокая скорость языкового реагирования, абсолютно незаменимой обучающей деятельностью является усвоение важнейших и наиболее частотных устных языковых моделей (тренировка их употребления) и усвоение схем их взаимоотношения. Для этого необходимо уметь применять операции построения аналогий.

7.1.4. Инструменты оценки

Процесс развития и становления профессиональных компетенций оценивается с помощью:

- индивидуальных и групповых исследовательских проектов (рассмотрение лингвистических феноменов исходного языка и их влияния на принятие переводческих решений, исследование языковых аспектов в конкретных текстах определенных авторов или произведений с точки зрения перевода, составление проектов специализированных двуязычных глоссариев по различным тематическим областям);
- задания по переводу (анализ и сравнение существующих переводов, выполнение переводов на материале текстов различных жанров и стилей, подготовка субтитров и дублированного перевода);
- сочинения: написание текстов различных жанров (деловое письмо, дружеское письмо, рецензия, записка, заметка и пр.) на иностранном языке по заданной тематике;
- реферирование текста;
- редактирование готовых переводов;
- устные экзамены и презентации (беседа по теме прочитанного текста, свободная беседа на заданную тему, составление истории по картинке);
- стандартное тестирование (модульное и общее);
- участие в научно-практических студенческих конференциях с выступлениями по теме исследовательской работы;
- устная защита исследовательских проектов;
- моделирование переводческих ситуаций и сценариев, направленное на погружение в реальную переводческую или языковую среду (рабочая

ситуация перевода на конференции, во время деловых переговоров, на выставке и пр.);

- переводческая практика.

В качестве примера методики оценки знаний и навыков студентов, применяемой к различным уровням, приводится матрица профессиональных компетенций для предметной области «Перевод и переводоведение». По горизонтали представлены дескрипторы (результаты обучения), по вертикали – уровни владения.

**Компетенция письменного перевода:
умение переводить и локализовать информативные/экспрессивные/апеллятивные тексты**

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
	Студент	1	2	3	4	5
<p><i>1й уровень: перевод базовых информативных текстов с двух иностранных языков на родной язык, с подготовкой</i></p> <p>*Примечание: А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.</p>	Распознает функциональный стиль и тип текста-источника, находит оптимальную стратегию при переводе В,С → А	Не обладает адекватным знанием стилистической и жанровой системы языка-источника и целевого языка, не может распознать характеристики текста	Обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода	Обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания при выборе стратегии перевода	Обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно, но с некоторыми ошибками, применить эти знания в выборе стратегии перевода	Обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода
	Выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой/сопутствующей/справочной информации при переводе типа В,С → А	Не может сделать необходимый предпереводческий анализ, а также найти те части текста, которые требуют поиска сопутствующей информации	Делает несистематический предпереводческий анализ и не может найти те части текста, которые требуют поиска сопутствующей информации	Делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе	Делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу	Делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результат в работу
Локализует текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе информативных текстов В,С → А	Не может найти те части текста, которые требуют локализации	Может найти некоторые (но не все) части текста, которые требуют локализации, однако не может сделать адекватной локализации	Может найти большую часть мест текста, которые требуют локализации, однако делает множество ошибок при локализации	Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует верно, но с некоторыми ошибками	Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует все верно	Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует все верно

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
	Студент	Не может распознать элементы текста, требующие переводческого комментария	Может найти некоторые (но не все) части текста, которые требуют переводческого комментария, однако не может сделать адекватного комментария	Может найти большую часть мест текста, которые требуют переводческого комментария, однако представляет чрезмерный или неполный комментарий	Может найти БОльшую часть мест текста, которые требуют переводческого комментария, представляет адекватный комментарий с некоторыми ошибками	Может найти все места текста, которые требуют переводческого комментария, представляет адекватный комментарий
	Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе информативных текстов В,С → А	Не может достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической эквивалентности, не может достичь грамматической синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической и грамматической эквивалентности, не может достичь синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности, иногда делает ошибки в стилистической эквивалентности	Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
	Студент	1	2	3	4	5
<p>2й уровень: перевод всех типов текстов с двух иностранных языков на родной язык, и перевод базовых информативных текстов с родного языка на два иностранных</p> <p>*Примечание: А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.</p>	<p>Распознает функциональный стиль и тип текста-источника и находит оптимальную стратегию при переводе В,С → А и А → В,С</p>	<p>Не обладает адекватным знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода текста</p>	<p>Обладает некоторым знанием стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может применить это знание в выборе стратегии перевода</p>	<p>Обладает удовлетворительным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, но не может эффективно применить эти знания при выборе стратегии перевода</p>	<p>Обладает хорошим уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода</p>	<p>Обладает отличным уровнем знания стилистической и жанровой системы языка-источника, может адекватно применить эти знания в выборе стратегии перевода</p>
	<p>Выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой/сопутствующей/справочной информации при переводе типа В,С → А (для информативных и экспрессивных текстов) и А → В,С (для информативных текстов)</p>	<p>Не может сделать необходимый предпереводческий анализ, а также найти те части текста, которые требуют поиска сопутствующей информации</p>	<p>Делает несистематический предпереводческий анализ, но не может найти те части текста, которые требуют поиска сопутствующей информации</p>	<p>Делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе</p>	<p>Делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результат в работу</p>	<p>Делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, правильно включая результаты в работу</p>
	<p>Локализует текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе текстов В,С → А (для информативных и экспрессивных текстов) и А → В,С (для информативных текстов)</p>	<p>Не может найти те части текста, которые требуют локализации</p>	<p>Может найти некоторые (но не все) части текста, которые требуют локализации, однако не может сделать адекватной локализации</p>	<p>Может найти большую часть мест текста, которые требуют локализации, однако делает множество ошибок при локализации</p>	<p>Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует верно, но с некоторыми ошибками</p>	<p>Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует все верно</p>

ДЕСКРИПТОРЫ							
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ		1	2	3	4	5
	Студент		1	2	3	4	5
	<p>Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе текстов В,С → А (для информативных и экспрессивных текстов) и А → В,С (для информативных текстов)</p>		<p>Не может достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности</p>	<p>Достигает лексической эквивалентности, не может достичь грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности</p>	<p>Достигает лексической и грамматической эквивалентности, не может достичь синтаксической и стилистической эквивалентности</p>	<p>Достигает лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности, иногда делает ошибки в стилистической эквивалентности</p>	<p>Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности</p>
	<p>Распознает имплицитную экстралингвистическую информацию и (при необходимости) передает ее при переводе типа А → В,С</p>		<p>Не умеет распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте</p>	<p>Имеет некоторое представление о концепции имплицитной экстралингвистической информации, содержащейся в тексте, но не может применить это знание в процессе перевода</p>	<p>Имеет удовлетворительное представление о концепции имплицитной экстралингвистической информации, содержащейся в тексте, но не может адекватно эксплицировать ее</p>	<p>Умеет распознать имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте, и адекватно, но с некоторыми ошибками, передает ее</p>	<p>Умеет распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте, адекватно передает ее</p>

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
	Студент	1	2	3	4	5
<p><i>3й уровень: беглый двусторонний перевод для всех типов текстов (два иностранных языка)</i></p> <p>*Примечание: А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.</p>	Выполняет предпереводческий анализ и поиск необходимой/отсутствующей/справочной информации при переводе типа В,С → А и А → В,С (для информативных и экспрессивных текстов)	Не может сделать необходимый предпереводческий анализ и найти те части текста, которые требуют сопутствующего исследования	Делает несистематический предпереводческий анализ, но не может найти те части текста, которые требуют поиска сопутствующей информации	Делает частичный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, но не может использовать эти результаты в дальнейшей работе	Делает в основном верный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, удовлетворительно включая результаты в работу	Делает отличный предпереводческий анализ и проводит поиск сопутствующей информации, включая результаты в работу
	Локализует текст-источник в местный культурный код/терминологию при переводе типа В,С → А и А → В,С (для информативных и экспрессивных текстов)	Не может обнаружить те части текста, которые нуждаются в локализации	Может найти некоторые (но не все) части текста, которые требуют локализации, однако не может сделать адекватной локализации	Может найти БОльшую часть мест текста, которые требуют локализации, однако делает множество ошибок при локализации	Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует верно, но с некоторыми ошибками	Может найти все места текста, которые требуют локализации и локализует все верно
	Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе текстов В,С → А и А → В,С (для информативных и экспрессивных текстов)	Не может достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической эквивалентности, не может достичь грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической и грамматической эквивалентности, не может достичь синтаксической и стилистической эквивалентности	Достигает лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности, иногда делает ошибки в стилистической эквивалентности	Достигает лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
	Студент	1	2	3	4	5
	Распознает имплицитную экстралингвистическую информацию и (при необходимости) передает ее при переводе типа А → В,С и В,С → А	Не может обнаружить имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте	Имеет некоторое представление о концепции имплицитной экстралингвистической информации, содержащейся в тексте, но не может применить это знание в процессе перевода	Имеет удовлетворительное представление о концепции имплицитной экстралингвистической информации, содержащейся в тексте, и адекватно, но с некоторыми ошибками, передает ее	Умеет распознать имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте, адекватно передает ее	Умеет распознать имплицитную экстралингвистическую информацию, содержащуюся в тексте, адекватно передает ее
	Автоматически производит выбор переводческой стратегии при переводе типа А → В,С и В,С → А	Не имеет навыков автоматизма при переводе	Автоматически выбирает правильную стратегию перевода на лексическом уровне, но не на уровне грамматики, синтаксиса или стиля	Автоматически выбирает правильную стратегию перевода на лексическом и грамматическом уровне, но не на уровне синтаксиса или стиля	Автоматически выбирает правильную стратегию перевода на лексическом, синтаксическом и грамматическом уровне, но не на уровне синтаксиса или стиля	Автоматически выбирает правильную стратегию перевода на лексическом, синтаксическом, грамматическом и стилистическом уровне

Компетенция устного перевода: способность осуществлять односторонний и двусторонний устный последовательный и синхронный перевод

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ Студент:	ДЕСКРИПТОРЫ				
		1	2	3	4	5
1-ый уровень: устный последовательный перевод различных высказываний неспециального характера с двух иностранных языков на родной язык (продолжительность высказывания до 2 минут)	Понимает и воспроизводит/передает содержание высказывания на языке перевода	Не понимает и не может воспроизвести/передать содержание высказывания на языке перевода	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 30 % содержания высказывания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 75 % содержания высказывания, причем опущенная информация несущественна для его понимания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода 100 % содержания высказывания	
	Распознает любую языковую единицу /структуру переводимого языка и адекватно передает ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)	Не распознает лексические и грамматические единицы и структуры, не предлагает неверные варианты перевода, искажающие информацию оригинала	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры, но предлагает неверные варианты перевода, искажающие информацию оригинала	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры, при этом не производит необходимые трансформации, что, хотя и не приводит к искажению смысла высказывания, но является причиной буквализма и «неестественности» перевода	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры регулярно применяет необходимые трансформации, за исключением единичных случаев буквального перевода, не искажающих смысла высказывания	Распознает все лексические и грамматические единицы / структуры и предлагает верные соответствия в результате применения соответствующих трансформаций
	Идентифицирует и воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Не может идентифицировать и воспроизвести функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и частично воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и в большинстве случаев адекватно воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует все стилистические и индивидуальные особенности переводимого высказывания и адекватно воспроизводит их на языке перевода	

ДЕСКРИПТОРЫ						
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ Студент:	1	2	3	4	5
	Идентифицирует, запоминает и воспроизводит прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись	Не идентифицирует и не воспроизводит прецизионную информацию; не имеет навыков переводческой записи	Как правило, не может идентифицировать и воспроизводить прецизионную информацию; имеет слабые навыки переводческой записи	Часто (до 50 % случаев) теряет подобную информацию и просит ее повторить; пользуется переводческой записью	Идентифицирует, запоминает и адекватно воспроизводит прецизионную информацию, за редкими исключениями; уверенно использует переводческую запись	Безошибочно идентифицирует, запоминает и воспроизводит прецизионную информацию с использованием переводческой записи
	Обладает знаниями культурных реалий: распознает универсальные и местные реалии, аллюзии, цитаты, библеизмы, идиомы, пословицы и поговорки, и также знает их регулярные соответствия в языке перевода	Не может распознать их и воспроизвести в языке перевода	Распознает их, но не знает их регулярных соответствий в языке перевода	Распознает данные языковые единицы, но прибегает к генерализации, не зная более точного соответствия	Распознает такие единицы и предлагает адекватные соответствия за редким исключением.	Распознает такие единицы и предлагает адекватные соответствия

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ДЕСКРИПТОРЫ					
	ИНДИКАТОРЫ	1	2	3	4	5
Студент:	Понимает и воспроизводит/передает содержание высказывания на языке перевода	Не понимает и не может воспроизвести/передать содержание высказывания на языке перевода	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 30 % содержания высказывания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 50 % содержания высказывания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 75 % содержания высказывания, причем опущенная информация несущественна для его понимания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода 100 % содержания высказывания
2-ой уровень: двустранный устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного характера с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных с переводческой записью или без нее.	Понимает любую языковую единицу /структуру переводимого языка и адекватно передает ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)	Не распознает лексические и грамматические единицы и структуры в переводимом языке, что приводит к полной потере информации при переводе	Не распознает грамматические единицы и структуры, но предлагает неверные варианты перевода, искажающие информацию оригинала	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры, при этом не производит необходимые трансформации, что, хотя и не приводит к искажению смысла высказывания, но является причиной буквализма и неестественности перевода	Распознает лексические и грамматические единицы /структуры и предлагает верные трансформации в результате применения соответствующих трансформаций	Распознает все лексические и грамматические единицы /структуры и предлагает верные трансформации в результате применения соответствующих трансформаций
*Примечание: А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.	Идентифицирует и воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Не может идентифицировать и воспроизвести функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует, но неадекватно воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и частично воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и в большинстве случаев адекватно воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует все стилистические и индивидуальные особенности переводимого высказывания и адекватно воспроизводит их на языке перевода
	Идентифицирует, запоминает и воспроизводит информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия, исторические факты, используя переводческую запись	Не идентифицирует и не воспроизводит информацию; не имеет навыков переводческой записи	Как правило, не может идентифицировать и воспроизводить информацию; имеет слабые навыки переводческой записи	Часто (до 50 % случаев) теряет подобную информацию и просит ее повторить; пользуется переводческой записью	Идентифицирует, запоминает и адекватно воспроизводит информацию; за редкими исключениями; уверенно использует переводческую запись	Безошибочно идентифицирует, запоминает и воспроизводит информацию; за редкими исключениями; уверенно использует переводческую запись

ДЕСКРИПТОРЫ							
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ		1	2	3	4	5
	Студент:		Не знает терминологию	Имеет слабые знания терминологии	Имеет удовлетворительные знания терминологии	Имеет хорошие знания терминологии	Очень хорошо знает терминологию в переводимом языке и дает их правильные эквиваленты в языке перевода
Последовательный перевод специализированного курса (политика, экономика) В, С → А, (длительность звучания до 2-х минут)	Знает терминологию (политическую, финансово-экономическую) в переводимом языке и ее эквиваленты в языке перевода		Не знает терминологию	Имеет слабые знания терминологии	Имеет удовлетворительные знания терминологии	Имеет хорошие знания терминологии	Очень хорошо знает терминологию в переводимом языке и дает их правильные эквиваленты в языке перевода
Синхронный перевод неспециализированного курса В, С → А, длительность звучания до 5 мин.	Идентифицирует все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую/рематическую, прагматическую), удерживает в памяти и передает на языке перевода в соответствии с нормами последнего		Не идентифицирует, не удерживает в памяти и не передает данные виды информации	Идентифицирует, но не упоминает и не воспроизводит данные виды информации на языке перевода	Идентифицирует данные виды информации, но иногда не упоминает и не передает их на языке перевода.	Как правило, идентифицирует, упоминает и правильно передает все виды информации	Безошибочно идентифицирует, упоминает и передает на языке перевода все виды информации

УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ Студент:	ДЕСКРИПТОРЫ				
		1	2	3	4	5
3-ий уровень: <i>двусторонний устный перевод: перевод диалогов, бесед и т.д. неспециализированного и специализированного характера с двух иностранных языков на родной язык и с родного языка на два иностранных с переводческой записью</i>	Понимает и воспроизводит/передает содержание высказывания на языке перевода	Не понимает и не может воспроизвести/передать содержание высказывания на языке перевода	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 30% содержания высказывания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 50% содержания высказывания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода около 75% содержания высказывания, причем опущенная информация несущественна для его понимания	Понимает и воспроизводит/передает на языке перевода 100% содержания высказывания
<i>*Примечание: А – родной язык, В – первый иностранный, С – второй иностранный.</i>	Распознает любую языковую единицу /структуру переводимого языка и адекватно передает ее на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)	Не распознает лексические и грамматические единицы и структуры, но предлагает варианты перевода, искажающие информацию при переводе	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры, при этом не производит необходимые трансформации, хотя и не приводит к искажению смысла высказывания, но является причиной буквализма и «неестественности» перевода	Распознает лексические и грамматические единицы и структуры, регулярно применяет необходимые трансформации, за исключением единичных случаев бужвального перевода, не искажающих смысла высказывания	Распознает все лексические и грамматические единицы /структуры и предлагает верные соответствия в результате применения соответствующих трансформаций	
	Идентифицирует и воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует, но неадекватно воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и частично воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	Идентифицирует и в большинстве случаев адекватно воспроизводит функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего	Безошибочно идентифицирует стилистические и индивидуальные особенности переводимого высказывания и воспроизводит их на языке перевода	

ДЕСКРИПТОРЫ						
УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ	ИНДИКАТОРЫ Студент:	1	2	3	4	5
		Синхронный перевод неспециализированных и специализированных курсов (политика, экономика) с общим звучанием до 10 мин. B, C → A, A → B, C	<p>Знает терминологию (политическую, финансово-экономическую) в переводимом языке и ее эквиваленты в языке перевода</p> <p>Идентифицирует все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмоциональную, регистровую, действенную, тематическую, тематическую/ рематическую, прагматическую), удерживает в памяти и передает на языке перевода в соответствии с его нормами</p>	Не знает терминологию	Имеет слабые знания терминологии	Имеет удовлетворительные знания терминологии
		Не идентифицирует, не удерживает в памяти и не передает данные виды информации	Идентифицирует, но не запоминает и не воспроизводит данные виды информации на языке перевода	Идентифицирует данные виды информации, но иногда не запоминает и не передает их на языке перевода.	Как правило, идентифицирует, запоминает и правильно передает на языке перевода все виды информации	Безошибочно идентифицирует, запоминает и передает на языке перевода все виды информации

7.2. Примеры использования данных методик

На протяжении всей работы над ключевыми ориентирами для разработки и реализации учебных программ мы ощущали постоянную помощь со стороны Хулии Гонсалес, знаковой фигуры Всемирного движения Тюнинг, и эксперта Азиера Альтуна (Университет Деусто), а также Роберта Вагенара, главного методолога проекта Тюнинг (Университет Гронингена)⁹. В качестве ценного практического опыта реализации методологии Тюнинг мы рассматриваем матрицы компетенций, критерии оценки, учебный план и учебные материалы, разработанные Азиером Альтуна, экспертом по литературе Ирландии в Университете Деусто¹⁰.

Очень полезными для нас были те знания и материалы, которые мы получили на общих конференциях по Тюнингу в октябре 2011 г. в г. Деусто, в марте 2012 г. в г. Гронингене и в ноябре 2012 г. в г. Брюсселе. Кроме того, в своей работе мы опирались на такие документы, как «Десять шагов для разработки/улучшения новых учебных программ (или совершенствования старых)» и «Руководство по Тюнингу для составления учебных программ (включая компетенции и результаты обучения)»¹¹.

7.3. Завершающие Комментарии

В ходе работы над ключевыми ориентирами были достигнуты важные результаты, среди которых создание метапрофиля, отбор и описание основных релевантных компетенций, а также составление матриц компетенций с учетом соответствующих уровней и критериев оценки знаний. В результате совместных усилий была определена структура

⁹ Tuning Educational Structures in Europe II. Universities' Contribution to the Bologna Process. Edited by Julia González and Robert Wagenaar. University of Deusto, University of Groningen. Bilbao, 2005. 385 pp.

¹⁰ Asier Altuna. Tuning Educational Structures: Credits, Competences and Assessment. India, 2012.; Development and modernization of study programmes in the framework of ECTS & where to start? Lituaina, 2011.

¹¹ The TUNING Guide to Formulating Degree Programme Profiles, Including Programme Competences and Programme Learning Outcomes. Edited by Jenneke Lokhof and Bas Wegewijs (Nuffic), Katja Durkin (UK NARIC), Robert Wagenaar, Julia Gonzalez, Ann Katherine Isaacs, Luigi F. Dona dale Rose and Mary Gobbi (TUNING). Bilbao, Groningen and The Hague. Bilbao, 2010. 96 pp.

метапрофия, в котором все релевантные компетенции были распределены по четырем основным категориям (доменам).

Необходимо также отметить, что важнейшим результатом и достоинством проекта Тюнинг является реализация компетентного подхода, ориентированного на студента.

8

Предметная группа

Координатор группы:

Вера Заботкина, Российский государственный гуманитарный университет,
zabotkina@rggu.ru.

Члены группы:

Елена Жукова, Новгородский университет имени Ярослава Мудрого,
zhukova@mail.com;

Екатерина Кабахидзе, Московская государственная академия делового
администрирования, kabakhidze@miba.ru;

Надежда Котова, Удмуртский государственный университет, nad-kotova@
yandex.ru;

Виктория Круглякова, Российский государственный гуманитарный
университет, v.kruglyakova@gmail.com;

Елена Муругова, Донской государственный технический университет,
murugovaelena@yandex.ru

Наталья Рейнгольд, Российский государственный гуманитарный
университет, natalya.reinhold@gmail.com;

Ольга Судакова, Российский государственный гуманитарный университет,
olgsud@yandex.ru.

Европейский эксперт:

Азиер Альтуна (Asier Altuna), University of Deusto, asier.altuna@deusto.es.

Контакты

Координаторами **Tuning** являются Университет Деусто (Испания) и Университет Гронингена (Нидерланды).

Генеральные Ко-Координаторы Тюнинг:

Хулия Гонсалес (Julia González)

juliamaria.gonzalez@deusto.es

Роберт Вагенаар (Robert Wagenaar)

r.wagenaar@rug.nl

Координатором проекта **Tuning Russia** является Университет Деусто (Испания):

Пабло Бенейтоне (Pablo Beneitone)

Director
International Tuning Academy
University of Deusto
Av. De las Universidades 24
48007 Bilbao
Spain
Tel. +34 94 413 9467
Fax. +34 94 413 9433
e-mail: pablo.beneitone@deusto.es

Иван Дюкарев (Ivan Dyukarev)

Tuning Russia Coordinator
International Tuning Academy
University of Deusto
Avenida de las Universidades 24
48007 Bilbao
Spain
Tel. +34 94 413 9466
Fax. +34 94 413 9433
e-mail: ivan.dyukarev@deusto.es

Ко-Координатром проекта **Tuning Russia** в России является Ассоциация классических университетов России:

Евгения Караваева

Исполнительный Директор
Ассоциация классических университетов России
119991, ГСП-1, Москва, Воробьевы горы,
МГУ, Главный корпус, А-1006
Тел. +7 495 939 25 05
Факс +7 495 939 16 24
e-mail: karavaeva@rector.msu.ru

Для более подробной информации посетите сайты:

<http://tuningrussia.org/>

<http://www.unideusto.org/tuningeu/>

<http://www.rug.nl/let/tuningeu>



Tempus

 **Deusto**
University of Deusto

 
university of
 groningen